

СЕМАНТИКА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СОВРЕМЕННЫХ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

MODERN CONSTRUCTION TEXTS (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

V. Volokhova

Summary: The purpose of the study is to analyze the most commonly used syntactic means in werden/sein + Partizip II construction texts from a cognitive point of view, using a semantic perspective. The scientific novelty of the study is that in the analysis of these structures, for the first time, data from cognitive linguistics were used to establish the main functions of the studied structures in the German language. As a result, it has been proved that the main task of the werden/sein+Partizip II constructions is to enable German speakers to interpret an event as an action, process, state. Building texts, using these constructions, indicate that the focus is mainly on the reported facts, and the involvement of the subject or instrument in these structures using the prepositions von, mit, durch allows us to interpret the events of reality in a different way.

Keywords: professional language, passive constructions, agent, lens, semantic perspective.

Волохова Вера Васильевна

к. филол. н., доцент, Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет
volokhovavv@yandex.ru

Аннотация: Цель исследования – проанализировать наиболее часто используемые синтаксические средства в строительных текстах werden/sein + Partizip II с когнитивной точки зрения, с использованием семантической перспективы. Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что при анализе данных конструкций впервые были использованы данные когнитивной лингвистики для установления основных функций исследованных структур в немецком языке. В результате доказано, что основная задача конструкций werden/sein+Partizip II заключается в том, чтобы дать возможность носителям немецкого языка интерпретировать событие как действие, процесс, состояние. Строительные тексты, используя данные конструкции, указывают на то, что в центре внимания в основном оказываются сообщаемые факты, а вовлечение субъекта или инструмента в данные структуры с помощью предлогов von, mit, durch позволяет по-иному трактовать события реальной действительности.

Ключевые слова: профессиональный язык, пассивные конструкции, агенс, объектив, семантическая перспектива.

Введение

Говоря о профессиональном языке, лучше использовать множественное число, то есть «профессиональные языки», т.к. количество профессиональных языков настолько велико, их «сфера деятельности» настолько широка, что тексты встречаются во всех ситуациях жизни, но главным образом в текстах, которые лингвистически настолько специфичны для определенного вида деятельности, что их можно понять только с большим трудом. Соответственно, под термином «профессиональный язык» понимается язык, который содержит специальную лексику и наиболее часто используемые конструкции, применяемые в определенной предметной области и обеспечивающие точное понимание и точные обозначения в данной сфере [10, с. 53].

В большинстве случаев предложения в профессиональных текстах длиннее и сложнее, что ведет к сложности понимания непрофессионалами и неспециалистами, и требуют ознакомления с соответствующей тематикой. Причина этого в основном находится в области словарного запаса, который характерен для каждой предметной области. Профессиональный язык фактически является вариантом общего языка, который употребляется в областях науки, техники и других сферах, таких, как например, «Строительство» и т.п. и, как решающий

факт, характеризуется четко определенными профессиональными терминами [13, с. 6]. Инженер-строитель, безусловно, может оперировать такими терминами, как «der Glättungskondensator – сглаживающий конденсатор, der Binder – стропильная ферма» и подобное, но он, вероятно, не поймет многие термины лингвистических текстов. Это означает, что представители разных, независимых друг от друга областей должны пополнять свой словарный запас новыми терминами, чтобы быть специалистом той или иной сферы деятельности. Однако не только словарный запас затрудняет понимание профессиональных текстов. Грамматика, а точнее синтаксис и морфология, также вносит большой вклад в самобытность профессионального языка, несмотря на то, что профессиональный язык черпает свои синтаксические ресурсы из обычного языка [12, с. 89]. В связи с этим, синтаксические и морфологические средства, используемые в профессиональных текстах, не являются чисто профессиональными.

Стиль профессионального языка в области «Строительство» не так легко выделить, но, несмотря на это, в немецком языке преобладают некоторые синтаксические структуры, к которым относятся пассивные предложения, включающие в себя следующие конструкции: werden или sein + Partizip II, sich lassen + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv, sein + прилагательное на -bar, -los, -fähig, -arm, -reich и т.д., некоторые высказывания с sich. Все вы-

шеперечисленные конструкции выбираются осознанно и часто используются в строительных текстах, т.к. они повышают точность, ясность и анонимность [6, с. 74]. В нашем исследовании мы проанализировали конструкции с *werden* + Partizip II и *sein* + Partizip II, т.к. в строительных текстах данные конструкции наиболее употребительны.

Пассивные конструкции были в центре внимания исследований многих лингвистов (В.Г. Адмони, М.М. Гухман, Н. Brinkmann, G. Helbig). Однако данные конструкции исследованы в рамках традиционного поверхностного синтаксиса, традиционно относимые к полю пассивности. С развитием когнитивной грамматики возникла потребность не в структурных способах моделирования предложения и их содержательной интерпретации, а в их отражении или концептуализации, так как человек прежде всего в своей практической речевой деятельности использует соответствующие формы языкового воплощения наблюдаемой действительности. Актуальность данной работы заключается в отсутствии на сегодняшний день специальных исследований пассивных конструкций *werden/sein* + Partizip II с позиций когнитивной и синтаксической семантики как средство языковой репрезентации альтернативных способов отражения существующего мира. Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи: 1) определение основной роли пассивных конструкций в текстах по теме «Строительство»; 2) установление наиболее типичных моделей интерпретации событий с использованием данных синтаксических структур предложения с точки зрения семантической перспективы.

Для решения поставленных в исследовании задач применялись следующие методы исследования: количественный метод, сравнительно-сопоставительный метод и метод семантической интерпретации.

Теоретической базой данной работы послужили исследования пассивных конструкций в немецком языке (К. Duden, G. Helbig, J. Buscha, В.Г. Адмони, М.М. Гухман и др.), понятие семантической перспективы, под которой понимается интерпретация происходящего посредством одного из четырех семантических предикатов, установление всем участникам действия определенных семантических ролей и, помимо этого, определение одного из участников в качестве логического субъекта (Ч. Филлмор, В.И. Кураков и др.); учение о множественности разнообразных методов языкового высказывания одного и того же действия (Р. Лангакер, В.И. Кураков и др.);

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные положения относительно данных пассивных конструкций могут быть использованы в лекционных курсах по теоретической грамматике немецкого языка, теории перевода, а также в курсовых и дипломных работах.

В качестве материала исследования послужили предложения-высказывания, отобранные методом сплошной выборки из строительных текстов на сайтах www.bauingenieur.de, www.allgemeinebauzeitung.de, www.wohnet.at. Анализу было подвергнуто 500 предложений, содержащих конструкции *werden/sein*+Partizip II. Основываясь на данные, мы пришли к выводу, что наиболее употребительными в строительных текстах являются двухчленные структуры предложения с *werden*+Partizip II (около 70%), затем следуют трехчленные структуры предложения с *werden*+Partizip II и предлогами *mit* или *durch* (около 15%), далее предложения с *sein*+Partizip II (около 10%), и замыкают группу безличный пассив *werden*+Partizip II (3%) и трехчленные структуры предложения с *werden*+Partizip II и предлогом *von* (2%).

Роль пассивных конструкций в строительных текстах немецкого языка

Согласно Г. Хельбигу и Й. Бушу предложения с *werden* + Partizip II по синтаксическому признаку можно классифицировать следующим образом: 1) одночленные пассивные конструкции или, другими словами, безличный пассив: *Es wurde also angestrebt, die Berechtigungen aller Nutzer auf einen Blick direkt bearbeitet zu werden* [14] / Таким образом, цель состояла в том, чтобы сразу обрабатывать права доступа всех пользователей (здесь и далее перевод автора статьи. – В.В.); 2) двухчленные пассивные конструкции, т.е. конструкции с субъектом без источника воздействия на него: *Hierzu werden Dämmplatten aus Steinwolle direkt an die Hauswand angebracht und verputzt* [7] / Для этого теплоизоляционные панели из минеральной ваты крепятся непосредственно к стене дома и оштукатуриваются; 3) трёхчленные пассивные конструкции, под которыми понимаются конструкции с субъектом и источником воздействия на него: *Dieses Gebäude wurde von unserem Architektenteam entworfen* [6] / Это здание было спроектировано нашей командой архитекторов; *Am Stoß werden die Hybrid-Sandwich-Elemente durch Holzschrauben zusammengefügt* [5] / Гибридные сэндвич-элементы собираются на стыке с помощью шурупов; 4) четырёхчленные пассивные конструкции, которые выражают в себе субъект, источник воздействия и дополнение в другом падеже: *Vorgefertigte Elemente sind von den Lastkraftfahrzeugen zur Baustelle transportiert worden* [9, с. 167] / Сборные элементы доставлялись на строительную площадку грузовиками. Однако данная классификация основывается исключительно на валентности глагола. На сегодняшний день современная лингвистика оперирует когнитивными методами, что позволяет рассмотреть языковые явления как получение информации о концептуальных структурах человеческого интеллекта и сознания. При этом языковое воплощение одной и той же ситуации может быть различным в зависимости от того, как мы ее интерпретируем на уровне сознания [3, с. 9]. Основная идея когнитивной

грамматики состоит в том, что, используя определенные структуры, носители каждого языка могут различными способами изложить одно и то же событие действительности [11 с. 17]. Такие разные способы отражения одного и того же положения дел сегодня вслед за Ч. Филлмором принято трактовать как фреймовые структуры. Они порождаются в результате выбора каждый раз иной семантической перспективы рассмотрения события [8, с. 78]. В нашем исследовании мы выявили конструкции, мыслящие событие как действие, процесс и состояние. Анализ конструкций werden/sein+Partizip II начинается с характеристики структур, интерпретирующие события как процесс, как самым распространенным способом интерпретации события в строительных текстах: *In mehreren Prüfverfahren wurde der nicht gebrannte Vollziegel (Kaltziegel) getestet* [5] / Необожженный полнотелый кирпич (холодный кирпич) подвергался нескольким испытаниям; *Den tragenden Kern des Hybrid-Sandwich – Wandelements bildet eine Platte aus Furnierschichtholz, auf das anschließend eine Dämmschicht und eine Lage aus Stahlbeton aufgebracht wird* [5]. / Несущим стержнем элемента гибридной сэндвич-стены является панель из клееного бруса, на которую затем наносится изоляционный слой и слой железобетона; *Ein Wohn- und Geschäftshaus wird modernisiert und gleichzeitig um eine Etage mit drei weiteren Wohnungen aufgestockt.* / Жилое и коммерческое здание модернизируется и одновременно надстраивается дополнительный этаж с тремя дополнительными квартирами [5]. Как видно из примеров субъект процесса выражен неодушевленным предметом, не воздействует на объект, а претерпевает изменения. Однако, чтобы процесс состоялся, необходим источник энергии, которым могут быть люди и тогда в пассивную конструкцию вступает агент, выраженный предлогом von + Dativ: *Durchlässiges und gleichzeitig verdichtungsfähiges Frostschutzmaterial wurde vom bauausführenden Unternehmen aus Altomünster eingesetzt* [6] / Строительной компанией из Альтомюнстера был использован проницаемый и в то же время сжимаемый материал для защиты от замерзания; *Ein offenes Parkhaus wird in modularer Bauweise von einer Bau-firma errichtet.* [5] / Строительная компания строит открытую многоэтажную автостоянку по модульному принципу Данные высказывания интерпретируют событие как действие, благодаря введению в перспективу семантического субъекта (агенса) «строительная компания», «строительная фирма», который определяется как одушевлённый субъект, производящий действие. Вышеприведенные примеры с предлогом von имеют много общего: они не только интерпретируют событие как действие, но и имеют одну фреймовую структуру, которая представлена следующей моделью: Rh (Объектив + Агенс). Рассмотрим следующие высказывания: *Durch den Einsatz von Beton wird zudem ein schnellerer Baufortschritt gewährleistet* / Использование бетона также обеспечивает более быстрое строительство; *In erster Linie wird durch die Masse eines Bauteiles die Schallübertragung verrin-*

gert [7] / В первую очередь звукопроницаемость снижается за счет массы компонента; *Hohe Gebäude, die mit Holz und Beton errichtet werden, sorgen in der Fachwelt für Aufsehen* [14] / Высокие здания, которые возводят из дерева и бетона, производят фурор в профессиональном мире; *Nach dem fugenfreien Einbringen der Dämmplatten aus Mineralwolle werden die Wände mit Gipsfaser oder Holzspanplatten beplankt* / После бесшовного монтажа плит из минеральной ваты стены обшиваются гипсоволокнистыми плитами или ДСП [7]. Данные высказывания, на наш взгляд, следует интерпретировать как процесс, т.к. существительные с предлогом durch и mit указывают не на субъект действия, а на инструмент или средство, с помощью которого было совершено действие. В отличие от предложенного термина «эффектор» для обозначения данного семантического отношения, не контролирующего, а воздействующего на событие [4, с. 81], нами используется термин «медиатив», который понимается как способ осуществления действия или процесса. Данные структуры представлены следующей фреймовой структурой: Rv (Пациенс + Медиатив).

Рассмотрим безличные конструкции, особенность которых заключается в том, что в них отсутствует и источник воздействия и то, что или кто подвергается данному воздействию: *Es wird in diesem Haus renoviert – В этом доме идет ремонт; Bei Leichtbaukonstruktionen wurde auch auf sämtliche vorhandenen mikrobiellen Bestandteile wie Sporen, Mycel, Bakterien geprüft* / Легкие конструкции также были проверены на все существующие микробные компоненты, такие как споры, мицелий, бактерии. *In den Sommermonaten wird am meisten gebaut* [7] / Большая часть строительства ведется в летние месяцы; *Auf eine bestimmte Bauweise, Heiztechnik und auf bestimmte Materialien wurde festgelegt* / Указали на конкретный метод строительства, технологию отопления и на конкретные материалы [6]. Как видно из приведенных примеров, данные структуры не указывают ни на объект, ни на субъект действия, подчеркивая тем самым, что в центре высказывания является процесс или результат. Основная цель данных высказываний заключается в том, чтобы все внимание было направлено на происходящее событие, благодаря чему из предложения исключается источник действия и объект, подвергающийся этому воздействию [1, с. 113]. Таким образом, конструкции с werden + Partizip II независимо от того, включён в перспективу предлог durch или mit, интерпретируют событие как процесс, однако конструкции с предлогом von сигнализируют событие как действие. Таким образом, конструкции с werden + Partizip II дают возможность носителям немецкого языка в качестве логического и грамматического субъекта высказывания ставить любого участника действия, что означает интерпретировать событие с другой стороны семантической перспективы, а именно мыслить событие как процесс или действие.

В связи с этим высказывания с sein + Partizip II противопоставляются вышеприведённым конструкциям тем, что они интерпретируют событие как свойство: *Die künftigen Planungen differenzierter Schallverbesserungen in der Modernisierung von Außenwänden ist mit Systemklinker-Lösungen von Böger auf eine neue Basis gestellt* [14] / Будущее планирование дифференцированного снижения шума при модернизации наружных стен было поставлено на новую основу с системными клинкерными решениями от фирмы Бёгер; *Verschiedene Hochwasserschutzmaßnahmen sind bereits umgesetzt* [14] / Уже приняты различные меры по защите от наводнений; *Die gesamte Bewehrung war völlig eingebettet* / Вся арматура была полностью встроена [6]. По семантическому принципу данные конструкции отличаются от высказываний с werden + Partizip II тем, что они выражают статическое состояние, являющееся результатом динамического процесса. Вышеприведённые высказывания сообщают нам о полном завершении длившегося когда-то процесса или действия, что сигнализирует о качественном изменении объекта, например, было поставлено на новую основу, приняты меры, полностью встроена. Все это говорит о том, что семантический субъект в данных конструкциях «будущее планирование», «различные меры по защите от наводнений», «арматура» пассивен, т.к. имеет стабильную позицию в течение некоторого промежутка времени. В связи с этим мы называем данный семантический субъект экспериенцером из-за того, что он связан с физическим состоянием субъекта.

Главной структурной и содержательной основой для высказывания является глагол, так как от него в основном зависит вся структура высказывания как в формальном, так и в содержательном плане [2, с. 108]. Несмотря на данное утверждение, мы считаем, что в передаче события задействованы все языковые инструменты, так как один и тот же глагол может интерпретировать событие с разной семантической перспективы. Рассмотрим данное утверждение на примере глагола vormontieren: *Die einzelnen Module werden in einer Fertighalle vormontiert* [14] / Отдельные модули предварительно собираются в производственном цеху. *Die einzelnen Module werden von Bauarbeiten in einer Fertighalle vormontiert* (пример составлен автором статьи) / Отдельные модули предварительно собирают строители в производственном цеху; *Die einzelnen Module sind in einer Fertighalle vormontiert* (пример составлен автором статьи) / Отдельные модули предварительно собраны в производственном цеху. Как видно из примеров высказывания с werden + Partizip II позволяют интерпретировать событие как процесс, введение

в перспективу агенса с предлогом von данное событие мыслится уже как действие, а введение в перспективу глагола sein вместо werden дает возможность мыслить данные конструкции как состояние, так как в этих высказываниях мы не наблюдаем изменение субъекта и к тому же отсутствует источник энергии. Следовательно, используя данные структуры, у носителей немецкого языка появляется возможность по-разному излагать одно и то же событие – как с использованием агенса, так и с отказом от него и от всех других его участников, и в выдвигании в позицию логического субъекта любого из них, в том числе и самого события. Анализ пассивных конструкций показал, что для строительных текстов характерно преобладание употребления высказываний без агенса, что позволяет отстраниться от действующего субъекта и сосредоточиться на объекте или процессе, а также на состоянии.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам. Основная задача конструкций werden+Partizip II и sein+Partizip II заключается в предоставлении возможности носителям немецкого языка интерпретировать событие как действие, процесс, состояние. Основное предназначение данных конструкций кроется в анонимизации, которая означает, что, если предложение поставлено в пассивный залог с использованием данных конструкций, объект предложения берет на себя роль субъекта. В результате взаимодействующий индивид исчезает как формально, так и содержательно, так что в центре внимания в основном оказываются сообщаемые факты. Исключая в строительных текстах любую субъективность, автор дает возможность акцентировать свое внимание на происходящем, что означает, процессы и результаты для такого типа текстов имеют большее значение, чем само действие. Для строительных текстов характерно преобладание данных конструкций, наличие всех видов структур в пассиве, а вовлечение субъекта или инструмента в данные высказывания с помощью предлогов von, mit, durch позволяет по-иному трактовать события реальной действительности.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном выявлении альтернативных способов отражения мира различными пассивными конструкциями в немецком языке, такими как модальные глаголы с werden/sein+Partizip II, sein+zu+Infinitiv, sich lassen+Infinitiv, лежащие в основе формирования смысла высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брим Н.Е. Особенности перевода пассивных конструкций с немецкого языка на русский и методика работы с ними в вузе // Многоязычие в образова-

- тельном пространстве, 2016. № 8. С. 113-118.
2. Коробова О.В. О семантической обусловленности глагольного управления (на материале немецкого языка) // Когнитивные аспекты немецкой грамматики. Волгоград, 2007. С. 108-140.
 3. Кураков В.И. Проблемные вопросы теории немецкой грамматики. Волгоград, 2011. 91 с.
 4. Некрасова И.М. Пассивная конструкция в аспекте синтаксической семантики. Гуманитарные исследования. История и филология. Пермь, 2021. №4. С. 75-84
 5. ABZ Allgemeine Bauzeitung. URL: <https://allgemeinebauzeitung.de>
 6. Deml I. Gebrauchsnormen der Wissenschaftssprache und ihre Entwicklung vom 18. bis zum 21. Jahrhundert. 2013. URL: https://epub.uni-regensburg.de/32397/5/Dissertation_Deml_Druckversion.pdf
 7. Der Ratgeber für Bauen, Sanieren und Wohnen. URL: <https://wohnet.at>
 8. Fillmore Ch. Plädoyers für Kasus. In: Kasustheorie. Hg. W.Abraham. Frankfurt, 1971, S. 1-118.
 9. Helbig G. // Buscha J. Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1996. 735 s.
 10. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin. Akademie-Verlag, 1984. 307s.
 11. Langacker R. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. Berlin – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991, S 5-55.
 12. Roelcke T. Fachsprachen – 3., neu bearb. Aufl. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 269 S.
 13. Wein M. Grammatik in der Fachsprache. München: GRIN Verlag GmbH, 2010. 19 S.
 14. Zeitschriften – Magazine, Journale, Publikationen für Bauingenieure im Bauwesen/Bauwirtschaft. URL: <https://www.bauingenieur24.de>

© Волохова Вера Васильевна (volokhovavv@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет